Погосян Кристина Эдуардовна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

[chris-95@mail.ru](mailto:konistratenko@inbox.ru)

Kristina Pogosyan

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

[chris-95@mail.ru](mailto:konistratenko@inbox.ru)

**Номинация транспортных средств в русской, английской и японской лингвокультурах**

**Means of transportation in Russian, English and Japanese**

**Аннотация**

Настоящая статья посвящена исследованию номинации транспортных средств в русской, английской и японской лингвокультурах в сопоставительном аспекте. В ходе исследования выявлены ключевые сходства и различия в номинации транспортных средств с помощью семантического, этимологического и ономасиологического анализа.

***Ключевые слова:*** *номинация, лингвокультурология*

**Abstract**

The article presents a study of nomination of transport means in Russian, English and Japanese linguocultures in comparison. The study identifies key similarities and differences in nomination of transport means through semantic, etymological and onomasiological analysis.

***Key words:*** *nomination, linguoculturology*

Каждый человек отражает определенную культуру, которая включает в себя исторические данные, традиции и язык. Язык – это основная часть культуры, он способен не только воспроизводить, но и создавать реальность. Именно через него человек воспринимает мир, дополняя его когнитивными моделями и картинами.

По мнению Э.Сепира, язык «прорастает» в культуру, репрезентует ее и остается главным условием для ее дальнейшего развития. При этом язык не способен существовать без культуры отдельно, «вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [Сепир, 1993:185]. Таким образом, язык невозможно изучать отдельно от культуры c прилегающими основополагающими идеями этноса, их совместного мыслительного творчества.

На этой почве в конце XX века появилась новая наука – лингвокультурология. Лингвокультурология возникла в результате взаимодействия двух других наук – языкознания и культурологии, что не могло не привлечь внимание лингвистов.

Историческое развитие общества привело к когнитивному усложнению всех сфер человеческой деятельности. В особой степени это относится к сфере транспорта, в частности, автомобильного. С развитием техники, транспортные средства постоянно обновляются, а значит, появляются новые наименования.

Данное исследование проведено на материале трех неблизкородственных (русского и английского) и неродственного им японского языков. Лексика, отражающая транспортные средства, отобрана методом сплошной выборки из словарей. Отобранные лексемы исследованы с помощью семантического, этимологического и ономасиологического анализа.

При семантическом анализе лексическая единица может быть исследована в рамках определенного контекста, либо как составная лексико-семантического поля. По этой причине для данного исследования решено рассмотреть лексические единицы как элемент лексико-семантического поля “транспортное средство”. В данном исследовании рассмотрены ядерная и периферийная зоны лексико-семантического поля “транспортное средство”.

Ядерная зона лексико-семантического поля “транспортное средство” будет включать в себя те лексические единицы, в значении которых есть сема “транспортное средство, предназначенноя для перевозки пассажиров и грузов”. Для начала стоит разобраться, как описывается само транспортное средство в данных трех лингвокультурах.

В толковых словарях русского языка найдено определение слова “транспорт”. Так, большой толковый словарь С.А. Кузнецова характериузет данное слово как “*отрасль народного хозяйства, связанную с перевозкой людей или грузов; тот или иной вид перевозочных средств”* (Кузнецов, 2000).

В толковом словаре английского языка обнаружено два слова, описание которых отражает первоначальную цель средств передвижения: *transport* и *vehicle*. Лексема *transport* трактуется в словаре как “*система транспортных средств, таких как автобусы, поезда, самолеты для передвижения из одного места в другое”.* Лексема *vehicle* обозначается как *“машина, обычно с колесами и двигателем, предназначенная для транпортировки людей и грузов по земле, особенно на дорогах”.*

Из словаря японского языка было отобрано несколько слов, но самое интересное из них – слово 交通 [ko:tsu:], которое состоит из двух иероглифов: 交 *[ko:]* или *[kawasu]* – *пересекаться, чередоваться, обмениваться* и 通 *[tsu:]* или *[to:ru]* – *ходить туда и обратно, циркулировать*. Данное слово переводится на русский язык как *дорожное движение, транспорт.* В толковом словаре оно описывается как *человек или транспортное средство, предназначенное для движения туда и обратно по определенному маршруту.* Упоминание человека в семантике данного слова становится интересным, поскольку можно предположить, что в Японии человек, управляющий транспортом, прежде также считался средством передвижения или же его частью.

Таким образом, исследовав семантику понятия транспортного средства в трех сопоставляемых языках, можно сделать вывод, что народы, относящиеся к данным лингвокультурам имеют относительно схожее представление о транспортных средствах.

В русском языке *автомобиль –* это *“транспортное средство на колесном (реже полугусеничном или другом) ходу с собственным двигателем для перевозок по безрельсовым путям”.* Для обозначения этого вида транспорта существуют также слова *автомашина* и *машина.*

В английском языке автомобиля используют чаще всего лексему *car* со значением *“дорожный транспорт с четыремя колесами, двигателем и сиденьями лля небольшого количества людей”.* Вместо данной языковой единицы можно также использовать такие слова, как *auto, automobile, motor, motor car.*

В японском языке было обнаружено слово *車* *[kuruma]*, которое чаще всего используется для обозначения *“транспорта, созданного для передвижения на колесах”.* Второе слово, которое номинирует только *автомобиль* – *自動車 [jido:sha].* Иными словами оно означает *“транспорт, передвигающийся без рельсов и проводов при помощи двигателя”.*

Лексемы *plane, airplane, aeroplane, aircraft* также относятся к ядерной зоне лексико-семантического поля “транспортное средство” в английском языке. Данная лексема описывается как *“транспорт, предназначенный для путешествий по воздуху с крыльями и одним или несколькими двигателями”*.

В японском языке существуют наименования 飛 行 機 *[hiko:ki]* и 航 空 機 *[ko:ku:ki]*, которые описываются в толковом словаре в качестве *“общего названия любого транспортного средства с пассажирами на борту и передвигающегося по воздуху”.*

В русском языке существуют такие единицы наименования как *самолет и аэроплан,* словарные значения которых не позволяет точно понять, можно ли отнести данные лексемы в ядерную зону лексико-семантического поля “транспортное средство”. В толковых словарях обнаружено следующее описание – *“летательный аппарат тяжелее воздуха с силовой установкой и крылом, создающим подъемную силу”*. Отсюда следует, что толкование данного слова не передает прямого назначения какого-либо транспортного средства. Однако, существуют также такие наименования как *лайнер* и *авиалайнер,* которые могут быть определены в ядерную зону, поскольку описываются как *“большой пассажирский рейсовый самолет”.*

Из полученных данных можно сделать вывод, что данные лексические единицы относятся к ядерной зоне лексико-семантического поля “транспортное средство”.  
  
 Периферийная зона лексико-семантического поля относится к семантике того или иного слова, но при этом имеет более расплывчатый, неясный образ и не передает прямого значения. Следующие лексические единицы не обязательно будут иметь в своем значении сему *“устройство, предназначенное для передвижения или перевозки людей или грузов”*. Определение дефиниций зависит от назначения транспортного средства и его изначальной цели.

Для проведения данного исследования было решено рассмотреть имеющиеся виды транспортных средств и разделить их по типам. В ходе рассмотрения лексики, выбраной из толковых словарей методом сплошной выборки, согласно семантике номинации, транспортные средства были распределены по следующим типам:

* Наземный транспорт;
* Автомобильный транспорт;
* Грузовой транспорт;
* Общественный транспорт;
* Железнодорожный транспорт;
* Подземный транспорт;
* Водный транспорт;
* Воздушный транспорт;
* Санитарный транспорт;
* Военный транспорт;
* Гужевой транспорт;
* Космический транспорт.

Стоит обратить внимание на некоторые виды транспортных средств. Например, на наземный транспорт, поскольку в значении некоторых транспортных средств присутствует изначально иная цель. *Трактор –* это *“самоходная машина для тяги или приведения в действие других машин или орудий”. Tractor* – “*огромный транспорт с большими задними колесами, используемый главным образом на фермах для буксировки оборудования”.* トラクター *[torakuta:]* – *“машина для буксировки”. Бульдозер* – этот тот же *“трактор с рабочим приспособлением в виде широкого ножа или отвала, смонтированным на тракторе или тягаче”*. *Bulldozer* – *“гусенечный трактор с широким изогнутым вертикальным лезвием для очистки почвы”*. ブルドーザー *[burudo:za] – “большая машина с со специальным оборудованием для работы с почвой”.*

В грузовом транспорте общее значение в трех сопоставляемых лингвокультурах для *скрепера/skraper/*スクレーパー *[sukure:pa:]* – *“прицепная или землеройная машина, срезающая послойно с поверхности грунт при помощи ковша, транспортирующая этот груз и скидывающая его в отвал”*.

Стоит обратить внимание на транспорт, перечисленный в группе военных транспортных средств. *Танк* – это *“бронированная самоходная боевая машина на гусеничном ходу с мощным вооружением”*. *Tank* – *“военный транспорт покрытый прочной броней и вооруженнывй огнестрельным оружием”*. *戦車* *[sensha] – “транспортное средство с толстой броней, двигающееся на гусенечном ходу и оснащенное артилерией”*. *Истребитель* – *“боевой самолет для истребления авиации и беспилотных средств противника”*. *Fighter – “быстрый военный самолет, предназначенный для поражения других летательных аппаратов”*. 戦闘機 *[sento:ki] – “военный самолет для атаки вражеских самолетов”.*

Таким образом*,* из перечисленных характеристик можно сделать вывод, что назначением данных транспортных средств является не столько перевозка пассажиров или грузов, сколько боевые действия или работа на земле.

К семантическому анализу номинации относятся также особенности стилистического регистра в сопоставляемых языках. Регистр определяется как как выбор языковых выражений, используемых при общении с индивидами из разных социальных кругов [Швейцер: 2009, 179]. В рамках данного исследования лексические единицы расмотрены в рамках нейтрального и сниженного регистров.

В русском языке нейтральный стиль отображают такие лексемы, описывающие транспортные средства, как: *машина, корабль, лодка, самолет, поезд, танк, троллейбус, телега, карета, автобус, грузовик, яхта, космический корабль, дирижабль*. В английском языке в названную группу входят следующие слова: *car, ship, boat, plane, train, tank, trolleybus, cart, carriage, bus, truck, yacht, shuttle, zeppelin*. В японском языке 自動車 *[jido:sha]– автомобиль,* 船 *[fune] – судно, лодка, корабль,* 飛行機 *[hiko:ki] – самолет,* 電車 *[densha] – поезд,* 戦車 *[sensha] – танк,* トロリーバス *[torori:basu] – троллейбус,* 幌馬車 *[horobasha] – карета,* 荷車 *[niguruma] – телега,* ヨット *[yotto] – яхта,* 宇宙船 *[uchu:sen] – космический корабль,* 飛行船 [*hiko:sen] – дирижабль.*

Иными словами, все перечисленные словами не несут за собой какой- либо эмоциональной окраски и не являются жаргонизмами или диалектизмами, из чего можно сделать вывод, что данные лексические единицы относятся к нейтральному регистру речи.

В группу неофциального стиля будут входить слова-диалектизмы, жаргонизмы, сленг, а также слова, используемые в определенных социальных кругах, и слова, относящиеся к разговорной лексике.

В британском варианте английского языка существует огромное количество лексики, которую можно причислить к сниженному стилю речи . Номинация транспортных средств не стала исключением. Первое слово – это *banger,* которое на русский можно перевести как *драндулет.* Как показывает толковый словарь английского языка, данное слово используется в британском английском для описания маленького старого автомобиля, находящегося в плохом состоянии. Используют также слово *4-banger* или *beater.* Возможно, эта лексическая единица произошла от глагола *to bang* или *to beat.* В таком случае слово можно интерпретировать как *«*машина для битья».Существительное *hooptie,* произошедшее от прилагательного *hoopty (отвратительный, что-то плохого качества),* которое само по себе является сленгом, также подходит для описания старой машины. *Bike –* это неформальный вариант слова *motorcycle* и *bicycle,* которое используется в разговорной речи, *limo* используется вместо слова *limousine,* а *copter* – это разговорный вариант для слова *helicopter*. Слово *boat* имеет два значания: первое – *транспортрое средство (меньше чем корабль), которое перемещается по воде*, второе – *огромная* машина в разговорном варианте языка*. Сlunker –* еще одно слово для определения старой машины, находящейся в плохом состоянии в английском языке. Слова *jalopy* и *junker* также используются для упоминания старого, разбитого автомобиля. Из диалектизмов найдено не так много лексических единиц, например, слово *brief* также заменяет слово *car* и относится к диалекту жителей шотландского города Глазго.

В японском языке существует целый набор особых слов, которые образовались в результате развития японской поп-культуры. Однако, как оказалось, сниженной лексики, относящейся к транспортным средствам, не так много. В словаре японского языка можно встретить лексемы, использующиеся в разговорной речи. Например: 電鉄 *[dentetsu]* – *электричка*, разговорный вариант от слова 電気 鉄道 *[denkitetsudo:].*

В Японии существует ряд диалектов, самыми известными из которых являются кансайский диалект, который можно встретить, к примеру, в городах Киото и Осака, и диалект юго-восточных островов Рюкю, в число которых входит остров Окинава. В качестве диалектизмов в японском языке были найдены следующие лексемы: くいま *[kuima]* используется на острове Кюсю вместо литературного くるま *[kuruma]* , что соответствует русскому *машина*, *автомобиль.* В качестве слова для обозначения транспортного средства в группе островов Рюкю вместо привычного 乗り物 *[norimono]* существует *[nuimun],* написанное при помощи тех же иероглифов. На острове Окинава существует не только свой диалект, но и окинавский язык, существование которого находится под угрозой исчезновения. На Окинаве также вместо общепринятого 飛行機 *[hiko:ki],* что переводится как *самолет* используется слово *[higunki]*, используя то же написание. Слово 船 *[fune]* заменено в окинавском диалекте словом さばに *[sabani],* означающим *лодку* или *корабль.* В результате исследования перечисленных лексических единиц можно сделать вывод, что в японском языке наибольшее количество диалектизмов, описывающих транспортные средства, преобладает в диалекте островов Рюкю, а именно на острове Окинава.

В русском языке существует довольно много лексических единиц, относящихся к сниженному стилю речи. В основном говоры могут отличаться от литературного русского тем, что в словах ударение падает на другой слог или же слово может полностью отличаться, например: в Москве говорят *карниз*, а в Санкт-Петербурге – *гардина*. Кроме этого, существует мнение, что северные говоры русского языка отличаются своим “оканьем”, а южные – “аканьем”. При многообразии говоров русского языка, слов, которые бы описывали транспортные средства, среди них найдено немного. Например, слово *скрыготник* используется к Брянской области при упоминании *поезда.* Небезызвестное слово *маршрутка,* которое используют в Москве для описания общественного транспорта, называют в Санкт-Петербурге *тэшкой,* а в Севастополе *– топиком.* Намного больше было найдено в словарях русского языка тех слов, которые используются в разговорной речи. Например, *кукурузник –* шутливое слово для обозначения одного из видов легкого учебно-тренировочного самолета. Слово *драндулет* произошло от польского слова *dryndulka*, что означает *повозка* и используется для описания старого, расхлябанного *экипажа* или *машины*. *Колымага* и *развалюха* пренебрежительно отсылаются к огромной, неуклюжей *повозке* или *машине. Корытом* называют *старую лодку* или *корабль,* непригодную для использования. Толковый словарь русского языка С.А. Кузнецова дает слову *тачка* значение *такси* и обозначает его в качестве жаргонизма (Кузнецов, 2000). Становится интересным, что в настоящее время данное слово используют для обозначения любого легкового автомобиля, обысно находящегося в хорошем состоянии, дорогого. *Авто* также предназначено для любого *автомобиля*, но используется в разговорной речи. Лексемы *подземка* и *наземка* являются разговорными вариантами для обозначение наземного и подземного видов транспорта. *Тройка* используется в разговорной речи для названия *автобуса, троллейбуса, трамвая* третьего маршрута.

Итак, во всех трех сопоставляемых языках наибольшее количество лексических единиц, обозначающих транспортные средства и относящихся к сниженному стилю речи, находятся в группе разговорной лексики. Следующими по количеству слов являются группы диалектизмов и жаргонизмов. В английском языке слова, относящие к группе неформальной лексики, описывают только наземный транспорт, в частности автомобиль (например, *beater, bike, clunker)*. В японском языке в данную группу входят также водные транспортные средства (например, さばに *[sabani] – корабль*) и воздушные (например, 飛行機 *[higunki] – самолет)*. В русском языке большую часть слов занимают лексемы для обозначения старого, потрепанного автомобиля (*драндулет, развалюха,*). Более того, в русском языке также отмечены лексемы для описания наземного, подземного, водного и железнодорожного транспорта.

При этимологическом анализе рассмотрены истоки появления лексической единицы. В данном разделе лексемы будут разделены на две группы:

* исконная лексика, зародившаяся в языке издавна;
* заимствованные слова и лексика, появившаяся на их основе.

В русском языке найдены следующие исконные слова: *сани, телега, тарантас*. По этимологическому словарю словарю М. Фасмера слово *сани* имеет древнерусское происхождение (Фасмер, 1986). Похожее слово можно найти и в украинском языке – *сани*, и в болгарском – *санка,* и в чешском *– sáně*. Исходя из полученных данных, М. Фасмер делает вывод, что гипотезы, утверждающие, что данная лексическая единица является заимствованной, неверны, потому что она имеет исконно славянские корни (Фасмер, 1986). Слово *телега* также имеет древнерусские или исконно славянские корни, несмотря на распространенную точку зрения о том, что оно пришло из турецкого языка и произошло от слова *talika*. Лексему *тарантас* принято считать заимствованной от татарского *taryntas* или от древнеиндийского *tarani – быстрый*, но М. Фасмер опровергает эти предположения и делает вывод, что слово изначально имеет русские корни (Фасмер, 1986). Слова, полученные путем сложения тоже можно отнести к данной группе лексем. Например, *самолет* от слов *сам* и *летать*. Сущетвуют также такие слова как *паровоз, броненосец, вертолоет, грузовик.*

В английском языке крайне мало исконных слов, обозначающих транспортные средства. Большая часть из них является заимствованной. Из исконной лексики отмечено, например, слово *aircraft*, сложенное из двух других слов – *air* и *craft*, которые произошли из среднеанглийского языка. Лексема *cutter* произошла от cлова *cut*, имеющее германские корни, в древности означавшее *нож*. Этимология лексической единицы *ferry* берет свое начало из староанглийского языка, от слова *ferian,* которое означало *нести, приносить, управлять*. Лексемы *boat* и *ship* также имеют германское происхождение. Этимология остальных лексических единиц берет свое начало в других языках.

Самое большое количество исконной лексики обнаружено в японском языке. В качестве примера возьмем лексему *自転車　[jitensha]* – *велосипед.* В японском языке данное слово состоит из иероглифов *自* *[ji] – сам, лично, 転* *[ten]* – *поворачиваться, катить* и *車 [sha] – повозка, машина,* что можно интерпретировать как машина, которая катится сама. Лексема 人力車 [jinrikisha], *рикша*, изначально появившаяся в Японии, в последствии была заимствована из японского другими языками. Слово *汽船 [kisen]* – *пароход,* состоит из иероглифов *汽 [ki] –* *пар* и *船 [sen]* – *лодка, судно*. Иными слова, получается *судно, работающее на пару.* Слово *танк – 戦車 [sensha]* происходит от иероглифов *戦 [sen] – война и 車 [sha] – машина,* что можно перевести как *военная машина.*

Заимствованной лексики больше всего было найдено в русском и английском языках. В русском языке существует слово *катер,* которое М. Фасмер обозначает в качестве заимствованного от английского слова *cutter, судно,* разрезающее волны. Слово *автомобиль* произошло от французского *automobile* – *самоходный.* Лексема *корабль* заимствована из греческого *κάραβος «судно».* Слово *дирижабль* происходит от французкского *dirigeable* – *управляемый* и обозначает летательный аппарат. Лексема *машина* заимствована от французского слова *machine,* которое, в свою очередь, появилось от латинского *machine.* Слово *бричка* появилось в русском языке от польского *bryczka*, означающее «легкая открытая телега». Слово *кибитка* произшло от тюркского *kibit «лавка, будка»* и означает *крытую дорожную повозку.* Лексема *мотоцикл* также произошла от француского слова motocycle, которое появилось в результате сочетаемости латинского слова *motor, приводящий в движение, и греческого κύκλος – круг, колесо.*

В английском языке отмечается похожая ситуация. В качестве примера возьмем слово *carriage*, появившееся примерно в конце XIV века из старофранцузского слова *carriage*, *тележка.* Лексема *helicopter* произошла от французского *hélicoptère – летательный аппарат, приводящийся в движение винтами.* Слово *bus* является сокращением от слова *omnibus,* которое также произошло от аналогичного французского слова, означающего общественный транспорт на четырех колесах.

В японском языке существует три различных варианта письма: кандзи (иероглифы) и две азбуки, образовавшиеся в результате упрощения этих иероглифов, – хирагана и катакана. Хирагана испульзуется для обозначения изменяемых частей слова и грамматических частиц. При помощи данной азбуки также можно написать исконные японские слова, не применяя иероглифы, что делает японский язык проще для изучения. Катаканой записываются иностранные имена и заимствованные слова. Именно поэтому определение заимствованного слово в японском языке является задачей нетрудной.

Среди наименований транспорта существуют лексемы, которые имеют как японское название, так и заимствованное. Например, *танк* можно написать при помощи иероглифов *戦車　[sensha]* или при помощи катаканы – *タンク [tanku]*,　от английского слова *tank.* Тем не менее, начиная с двадцатого века в японском языке начали появляться слова, заимстовованные из английского языка, не имеющие своего аналога до этого [Kissinger: 2014, 241]. Если брать во внимание номинации транспортных средств, то можно выделить такие слова, как *トラック [torakku]* – *грузовик*, от английского слова *truck*. *ヘリコプタ [herikoputa]* – *вертолет*, от английского *helicopter*.Слово *タクシー [takushi:]*также раньше не существовало в японском языке, оно было заимствовано от английского *taxi*. Лексема *ヨッチ [yotto]* – яхта, заимствованна от английского слова *yacht*. Английсикй вариант слова *bike* имеет похожее звучание в японском языке – *バイク [baiku].* Таким образом, можно подвести итог, что в японском языке появилось немало заимствованных слов после Второй Мировой войны, относящихся к транспортным средства, и заимствованы они были из английского. Однако исконной лексики остается намного больше.

К ономасиологическому анализу будет относится мотивация номинации. В данном исследовании рассмотрена фонетическая, морфологическая и семантическая мотивация.

Фонетическая мотивация определяется в номинации транспортных средств через звукоподражание, которое стало основой для наименования того или иного транспортного средства. Из словаря английского языка было отобрано слово *choo-choo*.Данная лексема определяется в словаре как детский вариант слова *поезд.*

В словаре русского языка найдено слово *бибика*. Данное слово также является детским вариантом, но обозначает уже *автомобиль, машину.* Номинациялексемы является подрожанием звукав, издаваемой машиной во время сигнала: *би-би*.

В японском языке найдено два слова. Первое из них – слово *車　[kuruma]*, довольно часто используемое в современном японском языке. В русском языке данная лексема соответствует *машине.* В словаре найдено следующее объяснение мотивации для наименования данного понятия. Слово было образовано путем интерпретации звуков, издаваемых колесом на ходу – *くるくる [kurukuru]*. Еще одна лексема – *ぶぶ [bubu]*, являющаяся диалектизмом и использующаяся в префектуре Аомори, входит в данную группу слов. Мотивацией для номинации данной лексемы также является звукоподражание гудка автомобиля.

В рамках морфологической мотивации рассматриваются пути образования слова и выявление дериватов. В русском языке наибольшее количество слов образовано при помощи сложения слов. Например, такие слова как *пароход, вертолетоносец, авианосец, бронемашина, снегоход, чугуновоз, бомбовоз, вертолет, самолет* будут иметь такой способ как основу номинации. Следующим по частоте использования является суффиксальный способ. Чаще всего встречаются слова, образованные при помощи следующих суффиксов: *-ик* – *броневик, грузовик*; -к – *байдарка, тележка, конка, газик*.Часто можно встретить слова с заимствованными корнями. Например,с корнем *-аэро-,* который указывает на взаимодействие транспортного средства с воздухом– *аэробус, аэросани, аэромобиль, аэроплан*; -*авто-*, показывающий наличие двигателя в транспорте – *автомобиль, автомотриса, автомашина, автокар*. С корнем *-мото-* отобрано слово *мотоцикл*.

В английском языке большую часть слов также занимают слова, образованные путем сложения: *airplane, powerboat, spaceship, tramcar, trolleybus, warplane, gunboat, speedboat.* Также было найдено большое количество лексических единиц*,* образованных суффиксальным способом*.* Например, *glider* образован от глагола *glide, скользить* с добавлением суффикса *–er; grader* образован от глагола *grade –* выравнивать,с добавлением суффикса *–er*.Более того, выявлены морфологические особенности, связанные с семантикой номинации транспортного средства, например, наличием колес или сидений: *fourwheeler, monoplane, two-seater*.В английском языке в номинациях транспорта также существуют заимствованные корни, например, *auto*- – *automobile*; air- – *airplane, aircraft, airliner; hydro-* – *hydroplane*.В результате можно сделать вывод, что морфологическая мотивация в английском и русском языках совпадает.

В японском языке существуют свои морфологические отличительные особенности. Японский язык является агглютинативным языком. Это означает, что главным способом словообразования является агглютирация, или “приклеивание” префиксов и суффиксов. Суффиксами являются целые иероглифы, которые помогают понять, о каком предмете или явлении идет речь. Возьмем, к примеру, слово 馬車 [basha], *конная повозка,* которая состоит из иероглифов馬 *[uma] или [ba] – лошадь* и иероглифа車 *[kuruma] или [sha] – телега, машина, колесо*.В данном случае второй иероглиф車 [sha] или [kuruma] будет являться суффиксом, потому что он дает читателю понять, что речь идет о каком-либо виде транспорта, передвигающимся на колесах. В японском языке существует немалое количество слов с данным суффиксом: *電車 [densha] – поезд, 牛車 [gyu:sha] – запряженная волами повозка, 荷車 [niguruma] – телега, 汽車　[kisha] – пароход, 自転車 [jitensha] – велосипед, 自動車 [jidousha] – автомобиль, 機関車 [kikansha] – локомотив.* В лексемах*自動車 [jidousha] – автомобиль* и*自転車 [jitensha] – велосипед* будет также выделяться префикс *自 [ji],* который означает слово *сам* и указывает на самостоятельность какого-то действия. В состав лексических единиц входят также суффиксы 船 и его устаревший вариант 舟 [sen] или [fune], которые указывают на какое-то судно или водный транспорт. Суффикс входит в состав следующих лексем: *汽船 [kisen] – пароход, 商船 [sho:sen] – торговое судно, 方舟 [hakobune] – ковчег, 助け舟 [tasukebune] – спасательная лодка, 宇宙船 [uchyu:sen] – космический корабль.* Суффикс *機 [ki]* указывает на какой-то механизм, например, в слове *飛行機 [hiko:ki] – самолет.*

Семантическая мотивация определяется при помощи метафор и образов, которые заложены в значении слова. Каждый отдельный иероглиф несет в себе определенный смысл и уже является словом. Лексема *車 [kuruma] – телега, машина* сама по себе похожа на тележку или колесо. Иероглиф *船 [fune]* *– лодка, судно* похож на паром. Интересным также является сочетание иероглифов, из которого состоит слово. Например, *人力車 [jinrikisha]* – рикша состоит из иероглифов *人 [hito]* или *[jin]* – человек,　*力 [chikara]* или *[riki]* – сила и *車 [kuruma]* или *[sha]* – телега, машина. Данное сочетание иероглифов можно интерпретировать как *телегу*, приводимую в действие силой человека. Другой пример – *飛行機* [hiko:ki], самолет. Данная лексическая единица состоит из иероглифов*飛 [tobu] – летать, 行 [ko:] – идти* и *機 [ki] – механизм.* Иными словами*, самолет* – это летающий механизм. Также есть интересная версия происхождения слова 車 [kuruma] – машина. Лексема состоит из двух слов, глаголаくる, что значит *приходить*, и существительного *魔 [ma], дьявол.* Таким образом*,* можно сделать вывод, раньше японцы ассоциировали автомобиль с *«надвигающимся дьяволом*».

В русском языке можно предположить, что слова, образованные при помощи сложения также принадлежит к группе лексем, номинации которых имеют семантическую мотивицию. *Броненосец* – из названия самого транспорта становится ясно, что он защищен прочной броней и используется для военных действий. Из номинации лексемы *паровоз* можно сделать вывод, что сам транспорт работает на пару или каким-то образом с ним связан. Сюда также входят слова, образованные от глаголов. Например, *истребитель*, образованый от глагола *истреблять*, что сразу дает понять назначение данного вида транспорта. Однако через название не удается понять, что речь идет именно о самолете.

В английском языке в данную группу также входят слова, образованные от глаголов. *Cutter* был образован от глагола *to cut*. Тогда данную лексему можно интерпретировать как нечто, что рассекает что-то, в данном случае – воду. Слово *glider* произошло от глагола *to glide*, скользить. Из полученных данных можно сделать вывод, что транспорт имеет способность скользить по определенному виду поверхности.

Таким образом, из полученных данных по данному исследованиюможно сделать выводы о том, что народы, относящиеся к данным трем лингвокультурам имеют относительно схожее представление о транспортных средствах. Наибольшая часть лексем, найденных в толковых словарях, относятся к ядерной зоне лексико-семантического поля “транспортное средство”. Среди таких типов транспорта, как наземный, грузовой и военный можно найти лексемы, относящиеся к периферийной зоне. Слова, относящиеся к нейтральному регистру, составляет наибольшую часть лексем, описывающих транспорт. Слова, относящиеся к сниженному стилю, чаще всего описывают автомобильный транспорт во всех трех языках. Наибольшая часть лексем в русском и английском языках, обозначающих транспортное средство, является заимствованной. В японском языке некоторые предметы имеют как исконное слово для номинации транспорта, так и заимствованное. В японском языке существует больше всего исконных слов, описывающих транспорт. Наибольшее количество номинаций во всех трех лингвокультурах относится к морфологической мотивации, описывающей словообразование. Стоит отметить, что пути словообразования в русском и английском – одинаковые, что нельзя сказать о японском, у него морфология выглядят немного иначе. Семантическая номинация отмечена в лексемах трех лингвокультур. В русском языке она отражена в словах, образованных при помощи сложения, как и в английском. Более того, в английском языке такими являются слова, образованные от глаголов. В японском языке слово имеет семантическую мотивацию ввиду особой письменности.

**Библиография**

1. **Кузнецов, С.А.** (2000). *Большой толковый словарь русского языка.*
2. **Сепир, Э.** (1993). *Избранные труды по языкознанию и культурологии.*

1. **Фасмер, М.** (1986). *Этимологический словарь русского языка*.
2. **Швейцер, А.Д.** (2009). *Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы.*
3. **Deuter, M., J. Bradbery, J. Turnbull. J.** (2014). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*.
4. **Kissinger, H**. (2014). *World Order. Reflections on the Character of Nations and the Course of History.*
5. **Onions, C.T.** (1966). *The Oxford Dictionary of English Etymology.*
6. *Энциклопедия “Ниппоника''.* [Электронный ресурс]. 2003. 小学館. 日本大百科全書＋国語大辞典　Режим доступа: <https://kotobank.jp/dictionary/nipponica/>
7. *Большой словарь японского языка.* [Электронный ресурс]. 2006. 日本国語大辞典 / 小学館国語辞典編集部編集精選版Режим доступа: <http://arch.casio.jp/exword/products/XD-GP6900/>